

fera en sens unique pour les uns, en sens continu giratoire pour ceux qui vont tourner en rond au seul des frontières. Cela sera le lot des plus pauvres économiques. On précise *économique* parce que la pauvreté est bien loin de n'être que matérielle. C'est que la mesure se fera par les chiffres de croissance et de démesure. Or, la pauvreté, au contraire, c'est de se fermer au bonheur d'être humain ensemble, c'est de s'enfermer dans l'infra humain où l'on tourne en rond au milieu des objets. Celui qui n'a pas d'objets n'a pas besoin de cerbères à sa porte.

Que reste-t-il à faire? Chacun doit trouver une raison de survie face à la sévérité des barbelés. Et pourtant on dit encore que si tu ne sais pas où tu vas, retourne d'où tu viens. Tu n'es pas où tu n'as pas été déjà aveuglé. Meddeb, le romancier parti de Tunis dira: "Partout étranger, je suis donc partout chez moi". L'errance peut ainsi être drapée de poésie quand on sait où l'on ne va pas, où l'on ne veut pas aller: chez soi. Il suffira alors de ramasser les objets perdus: un regard qui appelle un souvenir de regards, un robinet qui accepte de s'ouvrir à la soif lointaine, un chien qui se retient d'aboyer pour ne pas vous faire peur. Les seuls, eux, demeurent hermétiques. Comment aller aux cœurs?

Par la parole peut-être. Quand, dans les pays froids, tu dis de quelqu'un qu'il t'a chauffé le cœur, on comprend qu'il t'a fait un grand bien. Dans les pays chauds, pour la même parole, il faudra comprendre qu'il t'a fâché à mort. Le malentendu n'est pas dans ce qu'on entend, le malentendu véritable est dans le sous-entendu. C'est pour cela que le dire était purifié par le rituel ouest africain de la noix de cola à mâcher avant de parler. Le verbe accueilli était lavé dans la bouche, sept fois dit-on. Les salutations peuvent sembler infinies sous nos cieux. En fait, il ne s'agit pas que de saluer, il importe de situer, de loger dans des lignées et terroirs, de définir le lien de parenté même de parenté par plaisanterie. Une fois le liant trouvé, tout s'ouvre et se déroule comme du sang coulant dans le même sang.

Aujourd'hui, la parole s'est desséchée, mâchée en grognements que les si petits poussent devant les quatre écrans muets qui les emmurent et les éteignent: la télé, l'ordi, le portable et la PlayStation. Voilà la prison dressée pour enfant. Les adultes peuvent alors se livrer à leurs guerres de profits. La rencontre se fait sur la pointe des pieds, pour ne pas gêner la solitude du voisin qui est notre enfant, notre conjoint, notre colocataire, c'est-à-dire autre! désormais. L'Etat, ce vaste entremetteur, nous parfois ses enfants de fête le voisinage, de l'arracher à son temps qui n'est plus en partage, à ses objets qui le hantent. L'objet vaincra si les distances creusent encore et encore ces rivières de silence paisible que nous entretenons comme des scaphandres domestiques.

Il importe de donner encore parole à l'art et au beau parlant. L'art sait travailler (dans) nos interstices de subtile manière. Il remet au monde les liens et les aimants. Heureusement que des bonheurs nous arrivent de l'émotion qui humecte nos humeurs. Il arrive de n'importe où, parfois et soudain, un coup d'œil fulgurant sur le monde. On le lit en lignes pures et en couleurs bavardes, en perspectives et en tournant autour, comme arrivant à une frontière. Mais cette fois-ci frontière qui rapproche le bien du beau, la vie et la respiration, totalité dite inspiration et qu'il faudrait des fois nous donner expiration.

ENGLISH

Borders
Thoughts on intermediary spaces

The best and most excellent polity for each nation is the one under which it has been sustained the longest
Montaigne

Two postulations seek common ground: local preference and the growing reference to global matters. Their coexistence is always jeopardised by the interwoven ideas of conservation and circulation, of territorial anchorage and openness to the world. In other terms, what is new, original, unknown is being judged by the measure of that which is already known because it has been learnt. The new is to begin with, of necessity, strange, unusual, insolent. The conflict is not a new one. It has accompanied each odyssey ever embarked on by man that involves the shifting of peoples and merchandise. Their meeting, any meeting, is not feasible without the will to welcome and exchange.

Now, a space is needed for this exchange: And the 'here' that welcomes the world is at first perceived of as a perimeter, autarchically closed upon a harmony that repeats itself. "The best and most excellent tradition for each nation is the one under which it has been sustained the longest", says Montaigne solemnly in his Essays. The meaning of life is shared, closed in fixed patterns protected by language and customs, a meaning that is fulfilled in the perpetual repetition of sameness, the reiteration of the known and the seen, the comfort of knowing.

Conversely, every person or object that changes place and arrives constitutes a threat to this repetition. He, she or it is therefore perceived as a stranger and a suspect, nosed out, kept at a distance, and this renders him monstrous: a derivation from the Latin 'monstrum', 'monstrare': worthy of being displayed, says the dictionary. He will be judged irrespective of the faculty for hospitality. And everything takes its origin in the look given to the newcomer! We are caught between seeing and being seen (Sartre in *Black Opheus*), a kind of war of the eyes that the smile seeks to hide (we shall speak later of the face that welcomes).

The stranger/ remains caught "in the cycle of the look that creates according to what it sees" (Nabèle Fatis). We create an identity around the newcomer patched together of prejudices, of veritable judgements. All we need is to dress him in it. The operation begins with seduction, on both parts.

The value of hospitality is presented differently: it wants to accept at once, admittedly it will investigate, but later, little by little, as the rules regarding the discretion of hospitality dictate. Now for the real problem: how to risk living with the unknown stranger who, because he has appeared out of nowhere, remains terrifying? What goes for people goes for things, too. It is risky to take on that which is different.

One sees a sandal, one recognises it as such by its utilitarian character (Sartre again). Its identity is walking and protecting the foot. One attributes a value to it: One limits it, for instance, at the extremities. Now, what has happened to the idea of walking, of movement? We are lost. But look, it is there again, the same sandal placed among thousands of other abandoned sandals. The question remains, full of pain: where will the march end? Where is the hospitable refuge? Where on earth is the stop? The suffering begins.

The reference is suggestive of refugees, it could be linked to the emigrants that life abandons in the desert. This reference inspires situations that refer back to the idea of frontiers, and so to waiting. Starting from the issue of Moving vs. Stopping, one moves towards this line-between-

two-spaces which is the frontier, the borderline where the conversations take it in turns to express anxiety. The frontier is by definition the zone where the subtlet of transactions take place. It is the zone of deceit. Questions are asked, and it is the receiving host that asks them of those received (and not yet guests!). The frontier police are the complete opposite of the welcoming host, but paradoxically they are the ones placed at the country's border.

The questions on entering a country serve to discover the place of origin (written on the travel documents) and the purpose of the visit not satisfactorily explained in the visa. The questioning is geared to discover a supposed fanaticism of foreign things in the new arrival and the question inserted among all the others is this: who are you? Where, in you, is the hidden person that is you? This person would have referred to it as a messy region. The same thing goes for globalisation: messing up the regions. Tear down all barriers. Do away with distances. Open your arms. But watch out! The hand at the end of that arm often strikes out at the cheek of the other, who is furthermore required to turn the other cheek.

On the stock exchange of feeling the wheel of the world turns the wrong way round; he who takes everything ends up by detesting the person he has taken everything from. And he regards him with hatred before turning his back and running away. He, from whom everything has been taken, ends up by following the one who has taken everything from him right to his doorstep, he will follow him on bleeding knees, in the small deadly sea-going vessels, in the undercarriages of airplanes, in dreams. They will end up, both of them, by hating one another.

This has always been the way of the market: first I give you, you give me, afterwards I barter, then I buy and I take. How could one guess that it would all come down to I sell and you buy? If you possess nothing, I shall lend you and you will pay back the capital with the interest. The further one moves away from the point of the primordial encounter the more complicated the relationship becomes. And what goes for people goes for things, as well. The sandal will be recovered later and further away, a symbol of defeat and aimless wandering. It belongs to someone who becomes a stranger because he has been chased out, expelled from his territory that he believed to have the ownership of rather than just the use. And he will be told again that God does not give, he lends.

Man does not give any longer either, nor does he lend, since he learnt to sell. And what is more, when he deals with others it may happen, if all goes well, that the bargaining is friendly and relaxed. Everything is by now part of a transaction sequence, even the smile that one puts on for gain or to obtain compliance, or the masked fear, the feigned friendship. Deceit yet again. The smile illuminates the face, becoming its main feature. After the

act of seduction the face closes again behind its façade. We never repeat enough times what our languages tell us: the face is not a prison, but it closes up.

By they faces, doors, barriers or frontiers, the world today adopts an aesthetic of closure. Diplomacy provides the sweet talk and the forces of law and order do the rest. The meeting between individuals or between peoples is not conducted in a reciprocal manner, it takes a one-way course for one of the parts and a continuous round-about course for those who have to circle round the frontier barriers. That will be the lot of the economically poorest people. The specification of *economically* is essential as poverty is far from being only material. The fact is that it is a measure based on the figures of growth and excess. On the contrary, poverty is to shut oneself out from the commonwealth of human happiness, to shut oneself up in the infra- human where man drifts about, surrounded by things. He who does not own things has no need of a Cerberus at his door.

What is to be done? Faced with the cruelty of barbed wires each of us needs to find a reason for survival. And, all the same, we still say that if you do not know where you are going, you should return from where you come. On the condition that you have not already become blind. Meddeb, the novelist from Tunis, would say: "Being a stranger everywhere, I am at home everywhere". Aimless wandering may thus be clad in poetry, when you know where you are not going, where you do not want to go: home. It would suffice then to gather up things lost: a look that recalls a memory of looks, a tap that lets itself be opened to the distant thirst, a dog that refrains from barking so as not to make you afraid. The barriers, though, they remain hermetically shut. How to reach the hearts?

Through words, perhaps. When in cold countries you say about someone that he has warmed your heart, the implication is that he has been very good to you. In hot countries the same words should be understood to mean that he has made you furious. The misunderstanding is not in what one understands, the real misunderstanding is in what is implied. That was the reason for the purification of speech in the West African ritual that involved the chewing of a cola nut before speaking. They say that the word welcome was washed seven times in the mouth. Greetings can be seemingly infinite under our skies. In fact, it is not just a question of greeting, it is about placing, placing within the family and the territories, defining ties of kinship, even just for fun. Once the tie has been found, everything opens and flows like blood running into the same blood.

Words have dried out nowadays, been reduced to the grunts emitted by the youngest in front of the four dumb screens that wall them in and enervate them: the television, the computer, the mobile phone and the PlayStation. This is the prison put up for children. Then the adults can dedicate themselves to their wars of profit. The meeting is conducted on tiptoe so as not to disturb the solitude of our neighbour who is our child, our relative, our roommate, who is, at his point, the other. The state, this vast mediator, sometimes asks its children to celebrate the commonwealth, wrench it away from its time which is no longer shared, from its possessions that haunt it. The possessions will win if the distances continue to dig out these rivers of placid silence that we maintain like domestic diving bells.

We need to let art and proper conversation do the talking. Art knows how to subtly work our interstices. It revives bonds and lovers. We are fortunate to experience joy from the emotion that nourishes our state of mind. It arrives out of nowhere, at certain times and without warning, a fleeting glimpse that illuminates the world. We read it in clean lines and brilliant colours, in perspective and circling around it, like arriving at a frontier. This time, however, a frontier that brings closer the good and the beautiful, life and respiration, totality termed inspiration and which ought at times to be called expiration.



Relocaliser un geste

Margrethe Troensegaard

L'hospitalité est une fonction d'au moins trois facteurs variables: hôte, l'invité et un espace. Il est à noter que pendant qu'à peine personne n'ose questionner la valeur positive de l'hospitalité, il existe des conceptions multiples de comment ce geste est fait et envers qui. Des dispositions différentes – qu'elles soient de nature personnelle, culturelle, religieuse ou sociale – conditionnent l'étendue et la direction du geste.

L'hospitalité n'est pas non plus juste une série d'actions. C'est également un état d'esprit qui tissent des liens entre les gens étant donné que l'hôte et l'invité implicitement acceptent d'investir de l'énergie dans la construction d'une relation à travers la communication que se soit pour un but précis ou tout simplement pour le plaisir. L'hospitalité pourrait ainsi être perçue comme un pilier de l'architecture sociale qui constitue et détermine les forces, les qualités et les potentialités du "village global". Tandis que les cadres des mouvements migratoires à travers le monde deviennent de plus en plus denses et complexes en structures, les termes et conditions de l'hospitalité se redéfinissent perpétuellement.

A travers les productions de onze artistes et collectifs d'artistes, l'exposition *Faites comme chez vous* fait l'investigation des différents termes, conditions et aspects de l'hospitalité dans le monde aujourd'hui. Pour le montage de cette exposition Raw Material Company a collaboré avec une initiative danoise d'art, Råderum – bureau pour l'art contemporain. *Faites comme chez vous* est une réinstallation de l'exposition *Make Yourself at Home* commissarié par Koyo Kouoh et Charlotte Bagger Brandt et présentée à Kunsthal Charlottenborg à Copenhague pendant l'été 2010 dans le cadre de My World IMAGES festival. La relocalisation de l'exposition d'un contexte danois à un contexte sénégalais est une partie intégrante du projet. Présenter *Faites comme chez vous* à Raw Material Company simule le mouvement migratoire en sens inverse. Cela place la notion d'hospitalité dans un cadre artistique et institutionnel tout en rendant les oeuvres et thèmes traités accessibles à un autre public.

Les textes de cette brochure constituent une extension importante de l'exposition. Ils matérialisent

des points de vues différents sur le sujet tels qu'ils sont exprimés par les commissaires dans "Matérialiser l'utopie: Imaginer la possibilité d'être ensemble" – ce texte introduit également les oeuvres des artistes internationaux présents dans *Faites comme chez vous*. Le danois Jacob Alsted offre une vision de la globalisation du point de vue des sciences politiques. Dans "Ou se trouve votre chez-soi dans l'Etat global?" il discute l'origine de ce mot populaire ainsi que les difficultés et les avantages que rencontrent les citoyens dans le nouvel ordre mondial. Oumar Ndao élargit l'idée du chez soi et de l'hospitalité à un cadre national et international à partir d'une perspective philosophique. Dans "Seuls: Une pensée des espaces intermédiaires", Ndao présente ses réflexions sur l'ontologie et les effets des frontières dans la société d'aujourd'hui. C'est ainsi qu'il discute le rôle du visiteur sous ces conditions.

Tel un geste performatif d'hospitalité pour élargir les discussions et les productions artistiques, Raw Material Company et Råderum ont également invité un nombre d'artistes basés à Dakar qui ont participé au festival My World IMAGES. Les invités sont: Fatou Kandé Senghor, Ibrahim "Piniang" Niang, Kan-Si & Frans Jacobi et Fatim. Ils travaillent dans les médias aussi variés que la peinture, la vidéo, la photographie et le rap.

L'oeuvre, *Global Warriors* de Frans Jacobi et Kan-Si présente leur point d'entrée dans l'idée et la notion de l'autre en relation de la perception générale et le débat autour de l'occidental et du non-occidental. L'idée est que l'autre n'est conçu que comme celui qui n'est pas occidental. Néanmoins, en Afrique, l'occidental est tout autant perçu comme l'autre. Ceci établit le base conceptuelle du projet.

En contraste, *Gran Ma's Wall* de Fatou Kandé Senghor attire le visiteur sur la base de commonalités, de l'appartenance, des racines et des passages. L'artiste présente un mur de photographies de famille ainsi qu'une vidéo pour établir une émotion entre le passé et le présent. Comme elle le dit elle-même: "la grand-mère savait que nous ne nous éloignerons pas trop sans revenir nous ressourcer. Elle savait que nous reviendrions".

La vidéo *Me The Other/Man Keneen Ki*, est basée sur le documentaire de l'histoire de deux jumeaux sénégalais. Un des jumeaux rentre vivre et travailler au pays après plusieurs années passées aux Etats-Unis. L'autre jumeau reste aux Etats-Unis et ne revient qu'après une longue absence de vingt ans. Ces retrouvailles donnent lieu à une évaluation des notions d'appartenance, de l'histoire et des liens familiaux.

Dans *Touki* (le voyage) les animations de Piniang enregistrent les mouvements entre les espaces, les gens et leurs rêves. Les forces opposées que sont la distance et la proximité communiquent entre le monde réel et irréel. La fuite ou le départ deviennent des obsessions nourries par le désespoir, le manque de perspectives et le goût de l'aventure.

Fatim, une artiste du slam et du rap travaillant avec des techniques de dub poetry et du open mic fera une série de performances slam le jour du vernissage ainsi qu'à des dates convenues pendant toute la durée de l'exposition. Sa poésie s'empare des sujets liés à la condition de la femme, l'abandon, le départ et la solitude.

– Margrethe Troensegaard, historienne de l'art, est commissaire en résidence à Raw Material Company (Mars-Juin 2011). Au Danemark elle est affiliée à Råderum – mobile office for contemporary art.

ENGLISH

Relocating a gesture

Hospitality is the function of – at least – three variable factors: host, guest, and a space. It is remarkable that while hardly any would question the positive value of 'hospitality' as such, there are so varying conceptions of how this gesture should be performed and towards whom. Different positions – be they personal, cultural, religious or social – condition the reach and direction of the gesture.

RAW

Raw Material Company
centre pour l'art, le savoir et la société
center for art, knowledge and society

4074 bis Sicap Amitié 2
BP 22170 Dakar, Senegal
+221 33 864 0248
info@rawmaterialcompany.org Mar-Sam: 10h-20h
www.rawmaterialcompany.org Tue-Sat: 10-20

Activités mai – juin 2011
Events May – June 2011

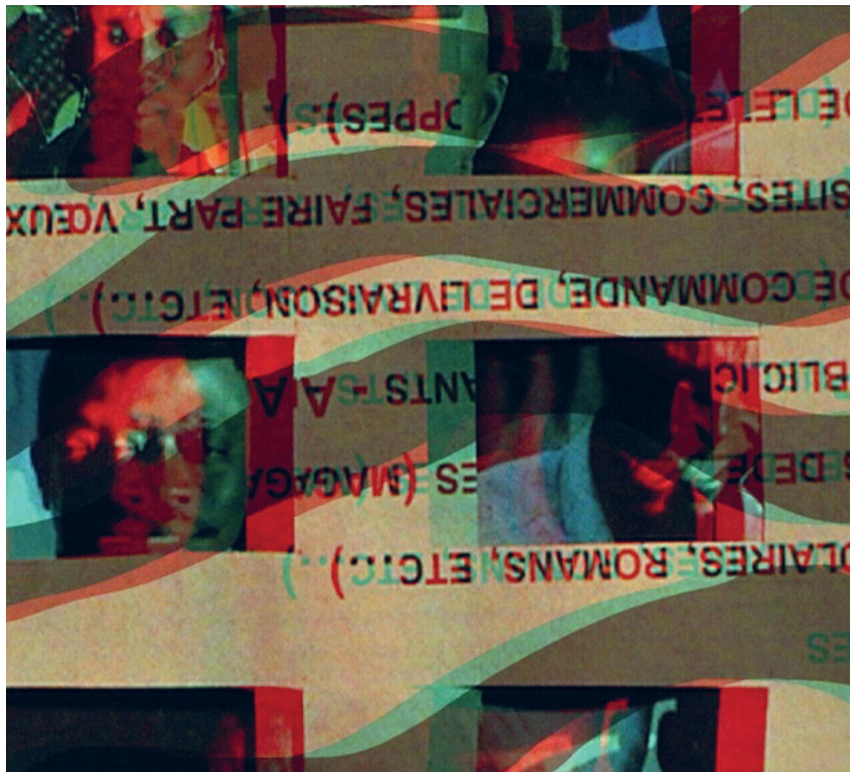
Conférence de presse en présence des artistes
Mercredi 25 mai 2011 de 15h-17h
Press preview with participating artists
Wednesday 25 May 2011 from 15:00-17:00

Visite guidée par Koyo Kouoh suivie de discussion
avec les visiteurs
Samedi 28 mai 2011 de 16h-17h
Samedi 11 juin 2011 de 17h-18h
Guided tour by Koyo Kouoh and discussion with visitors
Saturday 28 May 2011 from 16:00-17:00
Saturday 11 June 2011 from 17:00-18:00

VOX-ARTIS

Faites comme chez vous
Les artistes et les commissaires lancent une discussion sur le thème de l'hospitalité en relation avec les oeuvres de l'exposition.
Vendredi 27 mai 2011 de 17h-19h
The participating artists and curators engage in a public discussion on the concept of hospitality in relation to the works in the exhibition.
Friday 27 May 2011 from 17:00-19:00

Cette brochure est publiée à l'occasion de l'exposition *Faites comme chez vous* du 25 mai au 22 juin 2011
This newspaper is published on the occasion of the exhibition *Faites comme chez vous* from 25 May to 22 June 2011

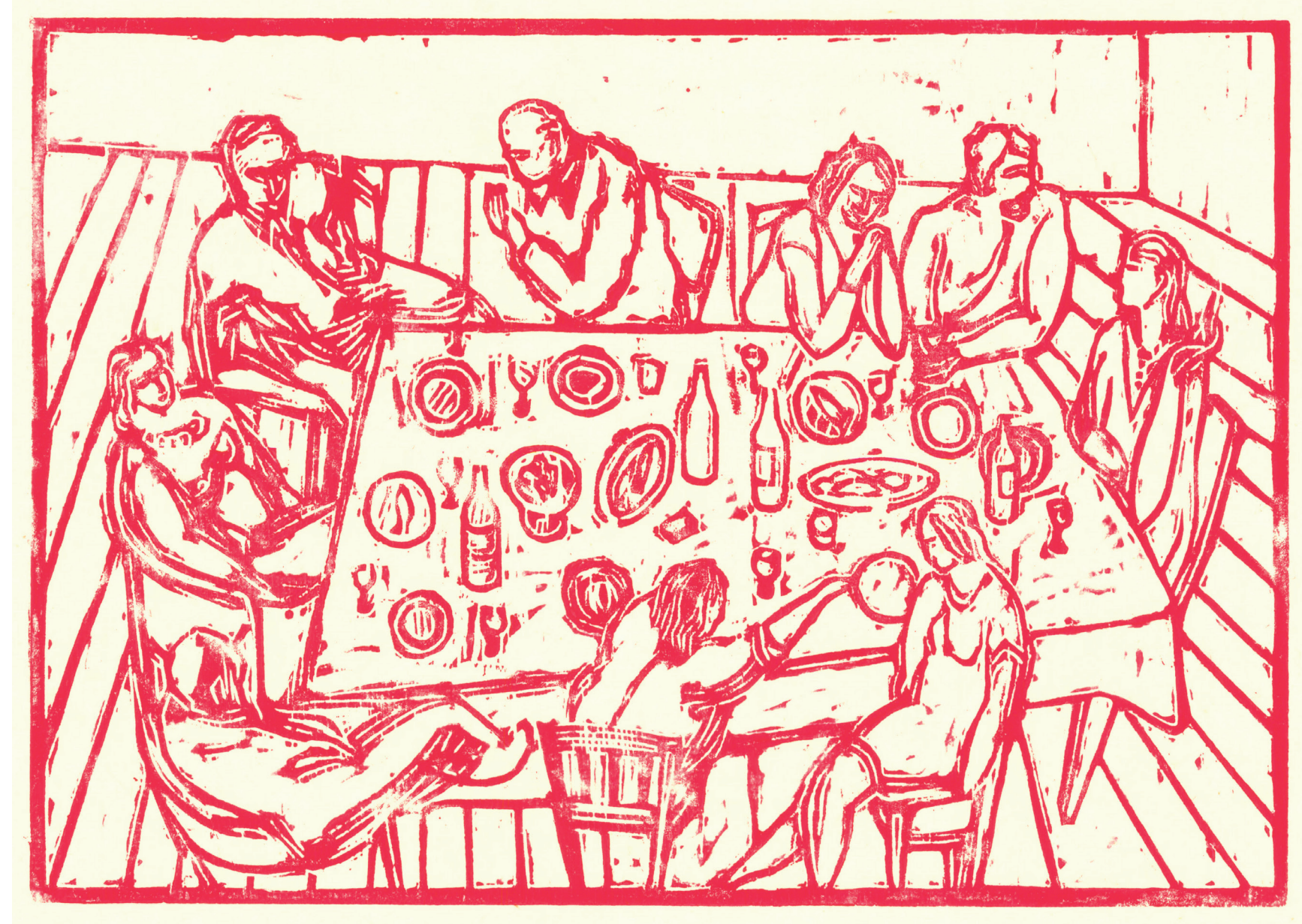


Piniang
Touki, 2010
Videoinstallation, 2:00 min

Raw Material Company; Faites comme chez vous



George Osodi
Transactional Analysis, 2010
Photo installation



Philip Aguirre y Otegui
Cambiamos el Mundo, 2010
Wood cut, 30 x 40 cm
Sketch for wall drawing



Fatou Kandé Senghor
Gran Ma's Wall, 2011
Mixed media installation



Kenneth A. Balfelt
A Place for All, 2010



New Life Copenhagen host and guest book
Photo: Wooloo